

## 約書亞記第十二章譯文對照

**和合本書 12:1** 以色列人在約旦河外向日出之地擊殺二王，得他們的地，就是從亞嫩谷直到黑門山，并東邊的全亞拉巴之地。

**拼音版書 12:1** Yǐ sè liè rén zài Yuē dàn hé wài xiàng rì chū zhī dì jī shā èr wáng, de tā mende dì, jiù shì cóng Yānèn gǔ zhí dào Hē imén shān, bìng dōng biān de quán Yà lā bā zhī dì.

**呂振中書 12:1** 以下這二人是以色列人所擊敗、而取得其地的兩個王；就是以色列人在約但河東邊、日出的方向、從亞嫩溪谷、直到黑門山、和全亞拉巴東邊、所擊敗的王。

**新譯本書 12:1** 以色列人在約旦河東向日出之地擊殺了那地的兩個王，占領了他們的地，就是從亞嫩谷直到黑門山，和東邊的亞拉巴全境。

**現代譯書 12:1** 先前以色列人征服和占領了約旦河東岸地區，從亞嫩穀往北到約旦河穀，一直伸展到黑門山。他們擊敗了兩個王。

**當代譯書 12:1** 以色列人在約旦河東岸殺死了兩個王，并且占據了他們的領土：自亞嫩山谷直到黑門山，還有東面的整個亞拉巴。

**思高本書 12:1** 以色列子民在約但河東岸所占領的地區，是自阿爾農穀直到赫爾孟山和東邊的全阿辣巴。以下是他們所征服的地區的王子：

**文理本書 12:1** 約但東日出之所、自亞嫩谷至黑門山、及東方亞拉巴全地、以色列人擊其二王、取其土地如左、

**修訂本書 12:1** 這些是以色列人在約旦河東，向日出的方向，從亞嫩谷直到黑門山，以及東邊亞拉巴的整個地區所擊殺的王和所得的地：

**KJV 英書 12:1** Now these are the kings of the land, which the children of Israel smote, and possessed their land on the other side Jordan toward the rising of the sun, from the river Arnon unto mount Hermon, and all the plain on the east:

**NIV 英書 12:1** These are the kings of the land whom the Israelites had defeated and whose territory they took over east of the Jordan, from the Arnon Gorge to Mount Hermon, including all the eastern side of the Arabah:

**和合本書 12:2** 這二王，有住希實本、亞摩利人的王西宏。他所管之地是從亞嫩谷邊的亞羅珥和穀中的城，并基列一半，直到亞捫人的境界，雅博河

拼音版書 12:2 Zhè èr wáng, yǒu zhū Xī shìben, Yāmóli rén de wáng Xī hóng. tā suǒ guǎn zhī dì shì cóng Yànèn gǔ biān de Yàluoer hé gǔ zhōng de chéng, bìng Jīliè yī bàn, zhí dào Yāmén rén de jìngjiè, Jabbok hé

呂振中書 12:2 一個是亞摩利人的王西宏、住在希實本的；他所管轄的、是從亞嫩溪谷邊的亞羅珥、和溪穀中間、跟基列的一半、直到雅博河、亞捫人的境界，

新譯本書 12:2 這兩個王，一個是住在希實本的亞摩利人的王西宏；他管轄的地區，是從亞嫩穀旁的亞羅珥起，包括山谷中部和基列的一半，直到雅博河，就是亞捫人的境界；

現代譯書 12:2 其中一個是統治希實本的亞摩利王西宏。他的國土包括基列的一半：就是從亞嫩谷邊的亞羅珥，和從穀中的城，到亞捫邊界的雅博河。

當代譯書 12:2 那兩個王一個是住在希實本的亞摩利王西宏，他統轄的地區，從亞嫩山谷旁的亞羅珥開始，包括山谷的中心以及基列地的一半，直伸展到亞捫人邊境的雅博河。

思高本書 12:2 一個是住在赫市朋的阿摩黎王息紅；他管轄的地區，是從阿爾農谷旁的阿洛厄爾起，包括山谷中心，基肋阿得的一半，直到位于阿孟子民的邊界雅波克河；

文理本書 12:2 亞摩利王西宏都希實本、其所轄之地、自亞嫩穀濱之亞羅珥、及穀中之邑、與基列之半、至亞捫界之雅博溪、

修訂本書 12:2 有住希實本的亞摩利王西宏，他統治的地從亞嫩谷邊的亞羅珥起，包括穀中之城和基列的一半，直到亞捫人邊界的雅博河，

KJV 英書 12:2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Aroer, which is upon the bank of the river Arnon, and from the middle of the river, and from half Gilead, even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

NIV 英書 12:2 Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon. He ruled from Aroer on the rim of the Arnon Gorge--from the middle of the gorge--to the Jabbok River, which is the border of the Ammonites. This included half of Gilead.

和合本書 12:3 與約旦河東邊的亞拉巴，直到基尼烈海，又到亞拉巴的海，就是鹽海，通伯耶西末的路以及南方，直到毗斯迦的山根。

拼音版書 12:3 Yǔ Yuē dānhé dōngbiān de Yàlā bā, zhí dào Jīnǐliè hǎi, yòu dào Yàlā bā de hǎi, jiù shì Yánhǎi, tōng Bóyēxī mò de lù, yǐ jí nánfāng, zhí dào Písījiā de shāngēn.

呂振中書 12:3 以及東邊的亞拉巴、直到基尼烈海，又到亞拉巴海、就是鹽海、東邊，按到伯耶西末的路向；其南界是毗斯迦下坡之下。

新譯本書 12:3 東邊有亞拉巴，上至基尼烈海，下至亞拉巴海，就是鹽海，東邊是往伯·耶西末的路；南邊直到毗斯迦的山麓。

現代譯書 12:3 又包括了約旦河穀：從加利利湖往南到死海東邊的伯耶西末，一直伸展到比斯迦山麓。

當代譯書 12:3 東面的領土包括亞拉巴，北至加利利海，南至亞拉巴海，也就是鹽海，通伯耶西末的路，直到毗斯迦的山麓。

思高本書 12:3 東邊有阿辣巴，上至基乃勒特海，下至阿辣巴海，即鹽海；東到貝特耶史摩特，南到丕斯加山麓。

文理本書 12:3 又東方亞拉巴、至基尼烈海、又至東方亞拉巴之鹽海、通伯耶西末之道、南至毗斯迦山麓、

修訂本書 12:3 以及從東邊的亞拉巴，直到基尼烈海，又向東通過伯·耶施末的路，直到亞拉巴的海，就是鹽海，再往南直到毗斯迦山斜坡的山腳。

**KJV 英書 12:3** And from the plain to the sea of Chinneroth on the east, and unto the sea of the plain, even the salt sea on the east, the way to Bethjeshimoth; and from the south, under Ashdothpishgah:

**NIV 英書 12:3** He also ruled over the eastern Arabah from the Sea of Kinnereth to the Sea of the Arabah (the Salt Sea), to Beth Jeshimoth, and then southward below the slopes of Pishgah.

和合本書 12:4 又有巴珊王噩，他是利乏音人所剩下的，住在亞斯他錄和以得來。

拼音版書 12:4 Yòu yǒu Bā shān wáng È. tā shì Lìfā yīnrén suǒ shèngxià de, zhù zài Yāsī tǎ ā lù hé Yǐ dé lái.

呂振中書 12:4 另一個是巴珊王噩（傳統：噩的境界）：他是利乏音人所留下的，住在亞斯他錄和以得來；

新譯本書 12:4 另一個是巴珊王噩，他是利乏音人的餘民，住在亞斯他錄和以得來；

現代譯書 12:4 他們也擊敗了巴珊王噩。他是最後一個利乏音人；他統治亞斯他錄和以得來。

當代譯書 12:4 巴珊王噩原是利乏音的遺民，住在亞斯他錄和以得來，

思高本書 12:4 另一個是巴商王敖格，他原是勒法因的遺民，住在阿市塔洛特和厄德勒

文理本書 12:4 又巴珊王噩、利乏音族所遺者、都亞斯他錄、暨以得來、

修訂本書 12:4 又有巴珊王噩，他是利乏音人所剩下的，住在亞斯她錄和以得來。

**KJV 英書 12:4** And the coast of Og king of Bashan, which was of the remnant of the giants, that dwelt at Ashtaroth and at Edrei,

**NIV 英書 12:4** And the territory of Og king of Bashan, one of the last of the Rephaites, who reigned in Ashtaroth and Edrei.

和合本書 12:5 他所管之地是黑門山、撒迦、巴珊全地，直到基述人和瑪迦人的境界并基列一半，直

到希實本王西宏的境界。

拼音版書 12:5 T ā su ō gu ā n zh ī dì shì H ē imén sh ā n, Saji ā , B ā sh ā n quán dì, zhídào J ī shù rén hé M ā ji ā rén de jìngjiè, bìng J ī liè y ī bàn, zhídào X ī shíben wáng X ī hóng de jìngjiè.

呂振中書 12:5 他所管轄的是黑門山、撒迦、巴珊全地、直到基述人和瑪迦人的境界、基列一半、希實本王西宏的境界。

新譯本書 12:5 他管轄的地區，是黑門山、撒迦、巴珊全地，直到基述人和瑪迦人的境界，還有基列的一半，直到希實本王西宏的境界。

現代譯書 12:5 他的國包括黑門山、撒迦、巴珊全境，直到基述和瑪迦的邊界；此外有基列的一半，一直伸展到希實本王西宏的領土。

當代譯書 12:5 他所統轄的地區包括黑門山、撒迦、整個巴珊，直伸展到基述人的邊境，又包括另一半的基列，直到希實本王西宏統領的領土的邊界。

思高本書 12:5 他統治赫爾孟山區，撒耳加和巴商全境，直到革叔爾人和瑪阿加人的邊界，以及另一半基肋阿得直到赫市朋王息紅的邊界。

文理本書 12:5 其所轄之地、黑門山、撒迦、巴珊全地、至基述瑪迦二族之界、及基列之半、至希實本王西宏之界、

修訂本書 12:5 他統治的地是黑門山、撒迦、巴珊全地，直到基述人和瑪迦人的邊界，以及基列的一半，直到希實本王西宏的邊界。

KJV 英書 12:5 And reigned in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maachathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.

NIV 英書 12:5 He ruled over Mount Hermon, Salecah, all of Bashan to the border of the people of Geshur and Maacah, and half of Gilead to the border of Sihon king of Heshbon.

和合本書 12:6 這二王是耶和華僕人摩西和以色列人所擊殺的；耶和華僕人摩西將他們的地賜給流便人、迦得人和瑪拿西半支派的人為業。

拼音版書 12:6 Zhè èr wáng shì Y ē hé huá pú rén M ó x ī hé Y ī sè liè rén su ō j ī sh ā de. Y ē hé huá pú rén M ó x ī ji ā ng tā mende dì cì gei Liú biàn rén, Ji ā dé rén, hé M ā nā x ī bàn zh ī pài de rén wéi yè.

呂振中書 12:6 永恒主的僕人摩西和以色列人將這兩個王擊敗了；永恒主的僕人摩西便將他們的地給了如便人迦得人和瑪拿西半族派的人為基業。

新譯本書 12:6 耶和華的僕人摩西和以色列人把這兩個王擊殺了。耶和華的僕人摩西把地分給流本人、迦得人和瑪拿西半個支派的人作產業。

**現代譯書 12:6** 摩西和以色列人打敗了這兩個王。上主的僕人摩西把這些土地分配給呂便支族、迦得支族，和瑪拿西半支族，作為他們的產業。

**當代譯書 12:6** 這兩個王都是被摩西和以色列人所殺的，摩西把占領得來的地分給呂便族、迦得族和瑪拿西族其中一半的人，作為產業。

**思高本書 12:6** 上主的僕人梅瑟和以色列子民征服了他們，上主的僕人梅瑟遂將地分給了勒烏本人、加得人和默納協半支派，作為產業。

**文理本書 12:6** 此二王、為耶和華僕摩西與以色列人所擊、摩西以其地予流便人、迦得人、及瑪拿西半支派為業、○

**修訂本書 12:6** 這兩個王是耶和華的僕人摩西和以色列人所擊殺的。耶和華的僕人摩西把他們的地賜給呂便人、迦得人和瑪拿西半支派的人為業。

**KJV 英書 12:6**Them did Moses the servant of the LORD and the children of Israel smite: and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh.

**NIV 英書 12:6**Moses, the servant of the LORD, and the Israelites conquered them. And Moses the servant of the LORD gave their land to the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh to be their possession.

**和合本書 12:7** 約書亞和以色列人在約旦河西擊殺了諸王。他們的地是從黎巴嫩平原的巴力迦得，直到上西珥的哈拉山。約書亞就將那地按著以色列支派的宗族分給他們為業，

**拼音版書 12:7**Yu ē sh ū yà hé Y ĭ sè liè rén zài Yu ē dān hé x ī j ī sh ā le zh ū wáng. tā mende dì shì cóng Lib ā nèn píng yuán de B ā lǐ ā dé, zhí dào shàng X ī er de H ā l ā sh ā n. Yu ē sh ū yà jiù jī ā ng nà dì àn zhe Y ĭ sè liè zh ī pài de z ō ng zú fèn gei tā men wéi yè,

**呂振中書 12:7** 以下這些人是約書亞和以色列人在約但河西邊所擊敗的地之王；他們的地是從利巴嫩平原的巴力迦得、直到爬上西珥的哈拉山；約書亞照分配辦法將那地給了以色列的族派為基業：

**新譯本書 12:7** 以下是約書亞和以色列人在約旦河西，從黎巴嫩谷的巴力·迦得，直到延伸至西珥的哈拉山等地，所擊殺的眾王；約書亞把那地分給以色列各支派作產業；

**現代譯書 12:7** 約書亞和以色列人擊敗了約旦河西岸一帶地區的諸王，從黎巴嫩谷的巴力迦得到南邊以東附近的哈拉山。約書亞把這塊土地分配給各支族，作為他們永久的產業。

**當代譯書 12:7** 以色列人在約旦河西所占領的土地包括了從黎巴嫩的巴力迦得直到西珥的哈拉山一帶的地方，也就是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地方，那裏有山地、高原亞拉巴、斜坡、荒野和南方的土地。約書亞又按宗族把這些土地分給以色列人。

**思高本書 12:7** 以下是若蘇厄和以色列子民，在約但河西岸，從黎巴嫩山谷的巴耳加得起，直到上色依爾去的哈拉克山，所征服的地區的王：——若蘇厄將這地，照以色列各支派分給了他們作產業：

文理本書 12:7 約但之西、自利巴嫩谷之巴力迦得、至上西珥之哈拉山、約書亞與以色列人擊其王、以其地予以色列支派為業、循其班列、

修訂本書 12:7 這些是約書亞和以色列人在約旦河西所擊殺的諸王，他們的地從黎巴嫩平原的巴力·迦得，直上到西珥的哈拉山。約書亞接著以色列支派所得的份把這地分給他們為業，

**KJV 英書 12:7** And these are the kings of the country which Joshua and the children of Israel smote on this side Jordan on the west, from Baalgad in the valley of Lebanon even unto the mount Halak, that goeth up to Seir; which Joshua gave unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions;

**NIV 英書 12:7** These are the kings of the land that Joshua and the Israelites conquered on the west side of the Jordan, from Baal Gad in the Valley of Lebanon to Mount Halak, which rises toward Seir (their lands Joshua gave as an inheritance to the tribes of Israel according to their tribal divisions--

和合本書 12:8 就是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的山地、高原亞拉巴、山坡、曠野和南地。

拼音版書 12:8 Jiù shì Hèrén, Yàmó lìrén, Jī ā nán rén, B ī lì x ī rén, X ī wèi rén, Y ē bù s ī rén de sh ā n dì, g ā o yuán Yà l ā b ā , sh ā n p ō , kuàng yē , hé nán dì.

呂振中書 12:8 就是在山地、在低原、在亞拉巴、在山坡、在曠野，在南地，是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地。

新譯本書 12:8 就是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人所住的山地、高原、亞拉巴、山坡、曠野和南地。

現代譯書 12:8 這塊土地包括山區、西邊的丘陵、約旦河穀和它的丘陵、東邊的坡地，以及南邊的乾地。這塊土地本來是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人，和耶布斯人居住的。

當代譯書 12:8 以色列人在約旦河西所占領的土地包括了從黎巴嫩的巴力迦得直到西珥的哈拉山一帶的地方，也就是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地方，那裏有山地、高原亞拉巴、斜坡、荒野和南方的土地。約書亞又按宗族把這些土地分給以色列人。

思高本書 12:8 即赫特人、阿摩黎人、客納罕人、培黎齊人、希威人和耶布斯人所住的山區、平原、阿辣巴、山坡、曠野和乃革布——

文理本書 12:8 即山地、窪地、亞拉巴、山麓、曠野、南土、乃赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地、

修訂本書 12:8 就是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地，包括山區、低地、亞拉巴、山坡、曠野和尼革夫。

**KJV 英書 12:8** In the mountains, and in the valleys, and in the plains, and in the springs, and in

the wilderness, and in the south country; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites:

**NIV 英書 12:8**the hill country, the western foothills, the Arabah, the mountain slopes, the desert and the Negev--the lands of the Hittites, Amorites, Canaanites, Perizzites, Hivites and Jebusites):

**和合本 書 12:9** 他們的王：一個是耶利哥王，一個是靠近伯特利的艾城王，

**拼音版 書 12:9** Tā mende wáng, yī gè shì Yē lì gē wáng, yī gè shì kào jìn Bō tè lì de Ài chéng wáng,

**呂振中 書 12:9** 他們的王一個是耶利哥王，一個是伯特利旁邊的艾王，

**新譯本 書 12:9** 他們的王，一個是耶利哥王，一個是伯特利旁邊的艾城王，

**現代譯書 12:9** 以色列人擊敗了以下各城的王：耶利哥、艾（在伯特利附近）、

**當代譯書 12:9** 約書亞共殺死了三十一個王，他們就是耶利哥王、在伯特利附近的艾王、

**思高本 書 12:9** 耶裏哥王一個，貝特耳附近的哈依王一個，

**文理本 書 12:9** 其王如左、耶利哥王、近伯特利之艾王、

**修訂本 書 12:9** 這些王是：耶利哥王一人，靠近伯特利的艾城王一人，

**KJV 英書 12:9**The king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;

**NIV 英書 12:9**the king of Jericho one the king of Ai (near Bethel) one

**和合本 書 12:10** 一個是耶路撒冷王，一個是希伯倫王，

**拼音版 書 12:10** Yī gè shì Yē lù sāi lěng wáng, yī gè shì Xī bō lún wáng,

**呂振中 書 12:10** 一個是耶路撒冷王，一個是希伯倫王，

**新譯本 書 12:10** 一個是耶路撒冷王，一個是希伯倫王，

**現代譯書 12:10** 耶路撒冷、希伯倫、

**當代譯書 12:10** 耶路撒冷王、希伯倫王、

**思高本 書 12:10** 耶路撒冷王一個，赫貝龍王一個，

**文理本 書 12:10** 耶路撒冷王、希伯倫王、

**修訂本 書 12:10** 耶路撒冷王一人，希伯倫王一人，

**KJV 英書 12:10**The king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

**NIV 英書 12:10**the king of Jerusalem one the king of Hebron one

**和合本 書 12:11** 一個是耶末王，一個是拉吉王，

**拼音版 書 12:11** Yī gè shì Yē mò wáng, yī gè shì Lā jí wáng,

呂振中書 12:11 一個是耶末王，一個是拉吉王，

新譯本書 12:11 一個是耶末王，一個是拉吉王，

現代譯書 12:11 耶末、拉吉、

當代譯書 12:11 耶末王、拉吉王、

思高本書 12:11 雅爾慕特王一個，拉基士王一個，

文理本書 12:11 耶末王、拉吉王、

修訂本書 12:11 耶末王一人， 拉吉王一人，

**KJV 英書 12:11**The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

**NIV 英書 12:11**the king of Jarmuth one the king of Lachish one

**和合本書 12:12** 一個是伊磯倫王，一個是基色王，

拼音版書 12:12 Y ī gè shì Y ī j ī lún wáng, y ī gè shì J ī sè wáng,

呂振中書 12:12 一個是伊磯倫王，一個是基色王，

新譯本書 12:12 一個是伊磯倫王，一個是基色王，

現代譯書 12:12 伊磯倫、基色、

當代譯書 12:12 伊磯倫王、基色王、

思高本書 12:12 厄革隆王一個，革則爾王一個，

文理本書 12:12 伊磯倫王、基色王、

修訂本書 12:12 伊磯倫王一人， 基色王一人，

**KJV 英書 12:12**The king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

**NIV 英書 12:12**the king of Eglon one the king of Gezer one

**和合本書 12:13** 一個是底璧王，一個是基德王，

拼音版書 12:13 Y ī gè shì D ī bì wáng, y ī gè shì J ī dé wáng,

呂振中書 12:13 一個是底璧王，一個是基德王，

新譯本書 12:13 一個是底璧王，一個是基德王，

現代譯書 12:13 底璧、基德、

當代譯書 12:13 底璧王、基德王、

思高本書 12:13 德彼爾王一個，革爾德王一個，

文理本書 12:13 底璧王、基德王、

修訂本書 12:13 底璧王一人， 基德王一人，

**KJV 英書 12:13**The king of Debir, one; the king of Geder, one;



**NIV 英書 12:13**the king of Debir one the king of Geder one

**和合本書 12:14** 一個是何珥瑪王，一個是亞拉得王，

**拼音版書 12:14**Y ī gè shì Héerm ā wáng, y ī gè shì Yàl ā dé wáng,

**呂振中書 12:14** 一個是何珥瑪王，一個是亞拉得王，

**新譯本書 12:14** 一個是何珥瑪王，一個是亞拉得王，

**現代譯書 12:14** 何珥瑪、亞拉得、

**當代譯書 12:14** 何珥瑪王、亞拉得王、

**思高本書 12:14** 曷爾瑪王一個，阿辣得王一個，

**文理本書 12:14** 何珥瑪王、亞拉得王、

**修訂本書 12:14** 何珥瑪王一人， 亞拉得王一人，

**KJV 英書 12:14**The king of Hormah, one; the king of Arad, one;

**NIV 英書 12:14**the king of Hormah one the king of Arad one

**和合本書 12:15** 一個是立拿王，一個是亞杜蘭王，

**拼音版書 12:15**Y ī gè shì Líná wáng, y ī gè shì Yādùlán wáng,

**呂振中書 12:15** 一個是立拿王，一個是亞杜蘭王，

**新譯本書 12:15** 一個是立拿王，一個是亞杜蘭王，

**現代譯書 12:15** 立拿、亞杜蘭、

**當代譯書 12:15** 立拿王、亞杜蘭王、

**思高本書 12:15** 裏貝納王一個，阿杜藍王一個，

**文理本書 12:15** 立拿王、亞杜蘭王、

**修訂本書 12:15** 立拿王一人， 亞杜蘭王一人，

**KJV 英書 12:15**The king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

**NIV 英書 12:15**the king of Libnah one the king of Adullam one

**和合本書 12:16** 一個是瑪基大王，一個是伯特利王，

**拼音版書 12:16**Y ī gè shì M ā j ī dà wáng, y ī gè shì Bótèlì wáng,

**呂振中書 12:16** 一個是瑪基大王，一個是伯特利王，

**新譯本書 12:16** 一個是瑪基大王，一個是伯特利王，

**現代譯書 12:16** 瑪基大、伯特利、

**當代譯書 12:16** 瑪基大王、伯特利王、

**思高本書 12:16** 瑪刻達王一個，貝特耳王一個，

文理本書 12:16 瑪基大王、伯特利王、

修訂本書 12:16 瑪基大王一人， 伯特利王一人，

**KJV 英書 12:16**The king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;

**NIV 英書 12:16**the king of Makkedah one the king of Bethel one

**和合本** 12:17 一個是他普亞王，一個是希弗王，

拼音版書 12:17 Y ī gè shì T ā p ū y à w á n g, y ī gè shì X ī f ú w á n g,

呂振中書 12:17 一個是他普亞王，一個是希弗王，

新譯本書 12:17 一個是他普亞王，一個是希弗王，

現代譯書 12:17 他普亞、希弗、

當代譯書 12:17 他普亞王、希弗王、

思高本書 12:17 塔普亞王一個，赫費爾王一個，

文理本書 12:17 他普亞王、希弗王、

修訂本書 12:17 他普亞王一人， 希弗王一人，

**KJV 英書 12:17**The king of Tappuah, one; the king of Hopher, one;

**NIV 英書 12:17**the king of Tappuah one the king of Hopher one

**和合本** 12:18 一個是亞弗王，一個是拉沙侖王，

拼音版書 12:18 Y ī gè shì Y ā f ú w á n g, y ī gè shì L ā sh ā l ún w á n g,

呂振中書 12:18 一個是亞弗王，一個是拉沙侖王，

新譯本書 12:18 一個是亞弗王，一個是拉沙侖王，

現代譯書 12:18 亞弗、拉沙侖、

當代譯書 12:18 亞弗王、拉沙侖王、

思高本書 12:18 阿費克王一個，拉沙龍王一個，

文理本書 12:18 亞弗王、拉沙侖王、

修訂本書 12:18 亞弗王一人， 拉沙侖王一人，

**KJV 英書 12:18**The king of Aphek, one; the king of Lasharon, one;

**NIV 英書 12:18**the king of Aphek one the king of Lasharon one

**和合本** 12:19 一個是瑪頓王，一個是夏瑣王，

拼音版書 12:19 Y ī gè shì M ā dù n w á n g, y ī gè shì Xi à s u ō w á n g,

呂振中書 12:19 一個是瑪頓王，一個是夏瑣王，

新譯本書 12:19 一個是瑪頓王，一個是夏瑣王，

現代譯書 12:19 瑪頓、夏瑣、

當代譯書 12:19 瑪頓王、夏瑣王、

思高本書 12:19 瑪冬王一個，哈祚爾王一個，

文理本書 12:19 瑪頓王、夏瑣王、

修訂本書 12:19 瑪頓王一人， 夏瑣王一人，

**KJV 英書 12:19**The king of Madon, one; the king of Hazor, one;

**NIV 英書 12:19**the king of Madon one the king of Hazor one

**和合本書 12:20** 一個是伸侖米侖王，一個是押煞王，

拼音版書 12:20 Y ī g è sh ì Sh ē nlún m ǐ lún wáng, y ī g è sh ì Y ē sh ā wáng,

呂振中書 12:20 一個是伸侖米侖王，一個是押煞王，

新譯本書 12:20 一個是伸侖·米侖王，一個是押煞王，

現代譯書 12:20 伸侖米侖、押煞、

當代譯書 12:20 伸侖米侖王、押煞王、

思高本書 12:20 史默龍王一個，阿革沙夫王一個，

文理本書 12:20 伸侖米侖王、押煞王、

修訂本書 12:20 伸侖·米侖王一人， 押煞王一人，

**KJV 英書 12:20**The king of Shimronmeron, one; the king of Achshaph, one;

**NIV 英書 12:20**the king of Shimron Meron one the king of Acshaph one

**和合本書 12:21** 一個是他納王，一個是米吉多王，

拼音版書 12:21 Y ī g è sh ì T ā nà wáng, y ī g è sh ì M ǐ jí du ō wáng,

呂振中書 12:21 一個是他納王，一個是米吉多王，

新譯本書 12:21 一個是他納王，一個是米吉多王，

現代譯書 12:21 他納、米吉多、

當代譯書 12:21 他納王、米吉多王、

思高本書 12:21 塔納客王一個，默基多王一個，

文理本書 12:21 他納王、米吉多王、

修訂本書 12:21 他納王一人， 米吉多王一人，

**KJV 英書 12:21**The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;

**NIV 英書 12:21**the king of Taanach one the king of Megiddo one

**和合本書 12:22** 一個是基低斯王，一個是靠近迦密的約念王，

拼音版書 12:22 Yī gè shì Jī dī sī wáng, yī gè shì kào jìn Jī ā mì de Yu ē niàn wáng,

呂振中書 12:22 一個是基低斯王，一個是靠近迦密的約念王，

新譯本書 12:22 一個是基低斯王，一個是靠近迦密的約念王，

現代譯書 12:22 基低斯、約念（在迦密）、

當代譯書 12:22 基低斯王、迦密附近的約念王、

思高本書 12:22 刻德士王一個，加爾默耳的約刻乃罕王一個，

文理本書 12:22 基低斯王、都迦密之約念王、

修訂本書 12:22 基低斯王一人， 靠近迦密的約念王一人，

**KJV 英書 12:22** The king of Kedesh, one; the king of Jokneam of Carmel, one;

**NIV 英書 12:22** the king of Kedesh one the king of Jokneam in Carmel one

**和合本書 12:23** 一個是多珥山岡的多珥王，一個是吉甲的戈印王，

拼音版書 12:23 Yī gè shì Du ō er sh ā ng ā ng de Du ō er wáng, yī gè shì Jí jǐ ā de G ē yī n wáng,

呂振中書 12:23 一個是拿法多珥的多珥王，一個是在吉甲（或譯：加利利）的戈印（即：『諸國』的意思）王，

新譯本書 12:23 一個是多珥山地的多珥王，一個是吉甲的戈印王，

現代譯書 12:23 多珥（在沿海）、戈印（在加利利〔希伯來文是：吉甲〕），

當代譯書 12:23 多珥山上的多珥王、吉甲的戈印王以及得撒王。

思高本書 12:23 多爾山崗的多爾王一個，加里肋亞的異族王一個，提爾匝王一個，——共計三十一個王子。

文理本書 12:23 都那法多珥之多珥王、都吉甲之戈印王、

修訂本書 12:23 多珥山岡的多珥王一人， 吉甲的戈印王一人，

**KJV 英書 12:23** The king of Dor in the coast of Dor, one; the king of the nations of Gilgal, one;

**NIV 英書 12:23** the king of Dor (in Naphoth Dor) one the king of Goyim in Gilgal one

**和合本書 12:24** 一個是得撒王。共計三十一個王。

拼音版書 12:24 Yī gè shì Des ā wáng. g ō ng jì s ā n shí yī gè wáng.

呂振中書 12:24 一個是得撒王，共計三十一個王。

新譯本書 12:24 一個是得撒王，共計三十一個王。

現代譯書 12:24 和得撒，共三十一個王。

當代譯書 12:24 多珥山上的多珥王、吉甲的戈印王以及得撒王。

思高本書 12:24 ——共計三十一個王子。

文理本書 12:24 得撒王、共三十一王、

修訂本書 12:24 得撒王一人， 共三十一個王。

**KJV** 英書 12:24 The king of Tirzah, one: all the kings thirty and one.

**NIV** 英書 12:24 the king of Tirzah one thirty-one kings in all.

---